

# Suite

DESCRIZIONE CAMERE

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★





Bottiglia  
Bottle

Le bottiglie che preservano le nostre ricchezze, come vino e mirto, hanno forme e colori diversi poichè ognuna ha la sua precisa funzione. L'imbottigliamento dei vini da bere giovani avviene in bottiglie trasparenti per risaltarne i riflessi, mentre per i vini adatti all'invecchiamento è importante avere bottiglie di colore scuro che non filtrino la luce per evitare trasformazioni chimiche che ne altererebbero i profumi, il sapore e il colore.

The bottles that preserve our riches such as wine and Mirto, have different shapes and colors because each has its precise function. The bottling of young drinking wines takes place in transparent bottles to highlight the reflections, while for wines suitable for aging it is important to have dark colored bottles that do not filter the light to avoid chemical transformations that would alter aromas, taste and color.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★









# Catriedda

Sediolina  
Small Stuffed Chair

Queste piccole sedie in legno venivano intagliate a mano, riproducendo quasi sempre le pavoncelle o rosoni come decorazione, e impagliate con l'arte dell'intreccio a mano.

La nostra *Catriedda* è un semplice oggetto e di uso comune, ma anch'essa fa parte della nostra tradizione sarda, basti immaginare come le donne passavano ore a lavorare a maglia chinate su quelle sedie o quando parenti e amici si riunivano attorno alla tavola imbandita, o per strada nelle tiepide serate primaverili, o semplicemente seduti all'ingresso di casa.

These small wooden chairs were carved by hand, almost always reproducing lapwings or rosettes as decoration, and stuffed with the art of weaving by hand. Our *Catriedda* is a simple object of common use, but it is also part of our Sardinian tradition, just imagine how women spent hours knitting bent over those chairs or when relatives and friends gathered around the table embarrassed, or on the street on warm spring evenings, or just sitting at the entrance of the house.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★





Cestino in fibre naturali  
Sardinian Basket in Natural Fibres

Questo cestino fa parte del Sistema delle antiche misure sarde, era uno strumento di misura per materie secche come grano e legumi. Inoltre veniva utilizzato per la conserva di diversi alimenti.

*Crobbu Manna* (cestino grande), usato per conservare il pane appena sfornato;  
*Crobedda* (cestino medio), usato per contenere frutta, verdura e dolci;  
*Crobeddedda* (cestino piccolo), usato per contenere uova o pane affettato;

Le fantasie geometriche di questi cestini le ritroviamo anche nei nostri gioielli tradizionali, mentre la sue forme rimandano al seno materno simbolo di vita, prosperità e infinito.

This basket is part of the System of ancient Sardinian measures, it was a measuring instrument for dry materials such as wheat and legumes. It was also used for the preservation of various foods.

*Crobbu Manna* (large basket), used to store freshly baked bread;  
*Crobedda* (medium basket), used to contain fruits, vegetables and sweets;  
*Crobeddedda* (small basket), used to contain eggs or sliced bread;

The geometric patterns of these baskets are also found in our traditional jewelry, while its shapes refer to the maternal breast symbol of life, prosperity and infinity.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★





# Figu Morisca

Fico d'india  
Prickly Pear Tree

È una pianta succulenta molto diffusa in tutte le zone della Sardegna, raggiunge anche i cinque metri di altezza e le sue foglie sono come delle pale ricoperte da grosse spine bianche. Verso i mesi estivi, nascono i suoi frutti di forma ovale, anch'essi ricoperti di spine, e dal colore che varia dal giallo fino ad arrivare al rosso. Per la raccolta di questi frutti veniva usato, un tempo, *Sa Cannuga*, una canna particolare realizzata con del filo di ferro e un sasso, che i nostri anziani ancora oggi usano. *Su figu morisca* viene utilizzato nella gastronomia sarda per ricavare: marmellate, gustosi liquori, dolci e anche la birra nelle zone di Cagliari, ma non dimentichiamo che è gustosissimo mangiarlo anche solo come frutto di stagione.

It is a succulent plant very widespread in all areas of Sardinia, reaches even five meters in height and its leaves are like pale covered with large white thorns. Towards the summer months its fruits grow, also covered with thorns, and with a color that varies from yellow to red. For the collection of these fruits was used, once, *Sa Cannuga*, a particular cane made of wire and a stone, which our elders still use today. *Su figu morisca* is used in Sardinian gastronomy to obtain: jams, tasty liqueurs, sweets and even beer in the areas of Cagliari, but do not forget that it is very tasty to eat it just as seasonal fruit.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★





Gomitolo di Lana  
Wool

Anticamente la lana ricavata dalla tosatura annuale veniva data alle donne artigiane del villaggio che dopo averla lavata e asciugata separavano quella candida da quella grigiastra e nera. In seguito avveniva il processo di cardatura e pettinatura, quindi si formavano i fili pronti per il processo di tessitura, ovvero la realizzazione dei nostri gomitoli di lana.

Inoltre la lana di pecora sarda è un filato molto rustico e resistente, e grazie alla sua porosità si colora facilmente con le erbe naturali donando un tocco unico ai nostri tappeti, coperte, tendaggi e maglie.

In ancient times the wool obtained from the annual shearing was given to the artisan women of the village who after washing and drying separated the white one from the greyish and black one. Afterwards the carding and combing process took place, then the threads were formed ready for the weaving process, that is, the realization of our balls of wool.

In addition, the wool of Sardinian sheep is a very rustic and resistant yarn, and thanks to its porosity is easily colored with natural herbs giving a unique touch to our carpets, blankets, curtains and knits.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★





Racconti  
Tales

Nei tempi antichi le tradizioni e gli insegnamenti venivano tramandati da una generazione all'altra attraverso dei racconti. I bambini erano soliti a raccogliersi attorno agli anziani del paese e ascoltare le storie che narravano la nascita del villaggio o semplicemente la costruzione di una Chiesa. Inoltre la società sarda era di tipo matriarcale ovvero basata sulla figura della donna, era colei che deteneva più responsabilità poiché il padre si allontanava per lunghi periodi di lavoro. Le fiabe raccontate dalle madri ai propri figli avevano una funzione rilevante nella loro educazione, per questo motivo erano solitamente paurose perchè potessero insegnare al bambino la distinzione fra giusto e sbagliato e ad ubbidire senza bisogno di altre spiegazioni. Queste fiabe sono oggi diffuse in tutto il mondo grazie alla nostra più famosa scrittrice sarda Grazia Daledda, unica donna in Italia ad aver vinto il Premio Nobel per la letteratura (1926).

In ancient times, traditions and teachings were passed down from generation to generation through tales. Children used to gather around the elders of the village and listen to the stories that told the birth of the village or simply the construction of a Church. Moreover the Sardinian society was of matriarchal type that is based on the figure of the woman, she was the one who held more responsibility since the father was gone for long periods of job. Fairy tales told by mothers to their children had an important role in their upbringing, which is why they were usually spooky to teach the child the distinction between right and wrong and to obey without needing any other explanation. These tales are now spread all over the world thanks to our most famous Sardinian writer Grazia Daledda, the only woman in Italy to have won the Nobel Prize for literature (1926).

*casconi*

ECO RETREAT ★★★★★





Antico Strumento di Pesca  
Sardinian Fish Trap

La nassa era ed è un prezioso strumento per la pesca sarda. Si possono trovare di varie forme, dimensioni e maglie di misure diverse a seconda del pesce da catturare. La realizzazione della Nassa avveniva con un materiale non di uso molto comune, il giunco, che veniva raccolto a giugno e lasciato seccare nei mesi più caldi. Durante l'inverno, poichè a causa delle piogge non potevano navigare, i pescatori costruivano le proprie nasse realizzandole in questo modo: la parte esterna a forma di campana, la parte interna a forma di imbuto per impedire la fuga del pesce, e un coperchio per l'estrazione del pescato. La Nassa veniva principalmente usata per la pesca di: aragoste, gamberetti, seppie, anguille, crostacei e piccoli pesci.

The pot was and is a valuable tool for Sardinian fishing. You can find various shapes, sizes and meshes of different sizes depending on the fish to be caught. The realization of the Nassa took place with a not very common material, the rush, which was collected in June and left to dry in the warmer months. During the winter, because of the rains they could not sail, the fishermen built their pots in this way: the bell-shaped outside, the funnel-shaped inner part to prevent the escape of the fish, and a lid for extracting fish. Nassa was mainly used for fishing for: lobsters, shrimps, cuttlefish, eels, crustaceans and small fish.



# Pintadera



Timbro / Stampo  
Stamp

*Sa Pintadera* è uno tra i più importanti simboli della Sardegna nuragica. Anticamente veniva usata per marchiare il pane, per benedirlo e per allontanare le energie negative dal cibo. Le sue fattezze hanno sempre rappresentato, sin dall'antichità, un calendario ancestrale legato ai cicli delle stagioni, ai ritmi della natura e quindi all'abbondanza e fertilità. *Sa Pintadera* rappresenta quindi l'antico calendario nuragico dove sono segnate le più importanti feste legate alla vita agro-pastorale. Il cerchio invece simboleggia la ciclicità della vita. Questo fa dedurre un profondo legame con le credenze pagane legate alla Dea Madre.

*Sa Pintadera* is one of the most important symbols of nuragic Sardinia. In ancient times it was used to mark bread, to bless it and to remove negative energies from food. Its features have always represented, since ancient times, an ancestral calendar linked to the cycles of the seasons, to the rhythms of nature and therefore to abundance and fertility. *Sa Pintadera* is therefore the ancient Nuragic calendar where the most important festivals linked to the agro-pastoral life are marked. The circle, on the other hand, symbolizes the cyclicity of life. This suggests a deep connection with the pagan beliefs linked to the Mother Goddess.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★



# Prendas

Gioielli Sardi  
Sardinian Jewels

*Sas prendas* sono i gioielli sardi da sempre legati a una tradizione millenaria, tramandati di madre in figlio e impregnati di poteri magici e religiosi. Nel corso del tempo hanno acquisito molti significati, dalla preistoria in cui i denti di animali e l'ambra venivano usati come portafortuna durante la caccia fino ad arrivare, con i romani, al legame indissolubile con la fede cristiana. Nel folklore sardo fede e magia si sono sempre intrecciate, al punto che anche nelle storie e nelle leggende la figura del diavolo e quella dei demoni si sovrapponevano e scambiavano così come quelle delle figure cristiane, delle fate buone o di altre entità. Il rosso, e nella fattispecie il corallo, si collega alla figura di Gesù come uomo, il bianco e i cristalli si intrecciano con le materie del divino, mentre i gioielli di donne e bambini acquisiscono spesso proprietà magiche, proteggendoli dal malaugurio e dal Diavolo.

*Sas prendas* are the Sardinian jewels always tied to a millenary tradition, handed down from mother to son and impregnated with magical and religious powers. Over time they have acquired many meanings, from the prehistory in which the teeth of animals and amber were used as lucky charms during the hunt up, to get, with the Romans, the indissoluble bond with the Christian faith. In the Sardinian folklore faith and magic have always intertwined, to the point that even in the stories and legends the figure of the devil and that of demons overlapped and exchanged as well as those of Christian figures, fairies or other entities. The red, and in this case the coral, is connected to the figure of Jesus as a man, the white and the crystals are intertwined with the divine materials, while the jewels of women and children often acquire magical properties, protecting them from ill omen and the Devil.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★





Campanaccio per bestiame  
Cowbell

La pratica del legare i campanacci al collo di pecore, capre e bovini, ha una funzione molto importante poichè dal tipo di suono emesso dalla *schidda* i pastori riconoscono se l'animale sta riposando, scappando o se è in pericolo. Le dimensioni dei campanacci variano in base alla loro funzione, ad esempio possiamo riconoscere gli animali scelti dal pastore come guida del gregge grazie al grande campanaccio portato al collo dall'animale.

The practice of tying the cowbells to the neck of sheep, goats and cattle, has a very important function because from the type of sound emitted by *schidda* the shepherds recognize if the animal is resting, escaping or if it is in danger.

The size of the cowbells varies according to their function, for example we can recognize the animals chosen by the shepherd as the guide of the flock thanks to the large cowbell carried around the neck by the animal.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★





# Scivedda

Contenitore in terracotta  
Sardinian Container

*Sa scivedda*, recipiente in terracotta, era uno di quegli utensili da cucina che nelle case sarde non poteva mancare. Le diverse misure e tipologie ne attribuivano l'utilizzo: con fondo uniforme per lavorare impasti di dolci e pasta fresca; con fondo decorato per la preparazione della fregola.

*Sa scivedda*, terracotta vessel, was one of those kitchen utensils that in Sardinian houses could not miss. The different sizes and types attributed the use: with a uniform bottom for kneading dough and fresh pasta; with decorated bottom for the preparation of fregola.

*casconi*

ECO RETREAT ★★★★★





Setaccio  
Sardinian Sieve

Anticamente il pane veniva fatto in casa e *lu siazzu* veniva utilizzato per setacciare grano e farina, eliminandone le impurità e facilitandone la lavorazione. Questo oggetto veniva realizzato interamente a mano con fibre naturali che venivano raccolte in tarda primavera. Come allora, anche oggi lo ritroviamo in tutte le case sarde.

In ancient times bread was homemade and *lu siazzu* was used to sift wheat and flour, eliminating impurities and facilitating processing. This object was made entirely by hand with natural fibers that were collected in late spring. Like then, today we find it in all Sardinian houses.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★





Cestino  
Basket

L'arte dell'intreccio è una pratica che porta con sé secoli di storia e antiche tradizioni naturali. Fiore all'occhiello dell'artigianato locale, si tratta di un'arte complessa che unisce all'abilità manuale la conoscenza di tecniche antiche apprese dall'infanzia e poi tramandate di generazione in generazione. Si tratta di un virtuosismo antico di mani che si muovono sapientemente intrecciando un ramo dopo l'altro. In tempi lontani era una abilità comune, ma per pochi diventava un'espressione dell'anima di chi era capace di creare vere e proprie opere d'arte, con maestria e delicatezza.

The art of weaving is a practice which brings with it centuries of history and ancient natural traditions. Pride of local handicraft, art weaving is a complex art which joins manual ability with the knowledge of ancient techniques learned since childhood and then handed down from generation to generation. It is an ancient virtuosity of hands that move skillfully weaving one branch after another. In times gone by it was a common skill, but for a few it became an expression of the soul of those who were able to create true works of art, with skill and delicacy.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★



# Suaredda

Sughero  
Cork Oak / Quercus Suber

Nelle nostre terre le sugherete ricrescono rigogliose da oltre due secoli fornendo sin dall'antichità un elemento importante per la nostra tradizione, il sughero. Essendo un materiale termoisolante è in grado di mantenere il calore dei cibi e per questo utilizzato da sempre come vassoio per arricchire le nostre tavole e servire le nostre prelibatezze come: salumi, formaggi, frutta e il nostro amato porchetto sardo. Non dimentichiamoci del nostro tappo di sughero, che grazie alla sua impermeabilità gli permette di durare nel tempo e dunque perfetto per l'imbottigliamento di vini e spumanti. Inoltre il più elevato numero di produzione di tappi di sughero è qui in Gallura, più precisamente nelle località di Calangianus, Luras e Tempio Pausania. Nel corso degli anni, grazie ai nostri artigiani, il sughero è stato impiegato anche per la realizzazione di abiti, scarpe e borsette.

In our lands cork has been growing back for over two centuries, providing since ancient times an important element for our tradition, cork. Being a heat insulating material it is able to maintain the warmth of food and for this reason it has always been used as a tray to enrich our tables and serve our delicacies such as: meats, cheeses, fruit and our beloved *Porchetto*. Let's not forget our cork, which thanks to its waterproofness allows it to last over time and therefore perfect for bottling wines and sparkling wines. In addition, the highest number of cork stoppers is produced here in Gallura, more precisely in the towns of Calangianus, Luras and Tempio Pausania. Over the years, thanks to our craftsmen, cork has also been used for making clothes, shoes and handbags.

*cascioni*

ECO RETREAT ★★★★★